KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 16e februari 1968 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van het verdrag, ondertekend te Madrid op 10 oktober 1967, houdende herziening van het verdrag tussen België en Spanje betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Brussel op 28 november 1956", heeft de 21e maart 1968 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 16 février 1968, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de la convention signée à Madrid le 10 octobre 1967, portant revision de la convention entre la Belgique et l'Espagne sur la sécurité sociale, signée à Bruxelles, le 28 novembre 1956", a donné le 21 mars 1968 l'avis suivant :

Het wetsontwerp strekt tot goedkeuring van het verdrag, ondertekend te Madrid op 10 oktober 1967, houdende herziening van het verdrag tussen België en Spanje betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Brussel op 28 november 1956. Dit verdrag van 28 november 1956 is goedgekeurd bij de wet van 12 maart 1958, bekendgemaakt in het Staatsblad van 18 mei 1958. Dit verdrag heeft evenals het wijzigingsakkoord alleen een authentieke Franse en Spaanse tekst. De tekst in het Nederlands, die daarbij gevoegd is, is slechts een vertaling.

Bij het enig artikel van het wetsontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

Bij de tekst van de Nederlandse vertaling van het goed te keuren verdrag daarentegen moet worden gewezen op de volgende tekortkomingen die voorkomen in de tekst welke aan de Raad van State is medegedeeld.

In de tekst van de Nederlandse vertaling van het verdrag ontbreken in de aanhef de namen en de hoedanigheden van de gevolmachtigden. Voorts stemt de Nederlandse tekst van artikel 18, eerste lid, van het verdrag niet overeen met de Franse tekst ; in de tekst die vóór de handtekeningen komt, ontbreekt in de Nederlandse tekst de vermelding van plaats en datum van ondertekening van het verdrag.

In de Franse tekst is artikel 7bis in drie alinea's ingedeeld, in de Nederlandse vertaling zijn er slechts twee alinea's. In het nieuwe artikel 7quater wordt in het tweede lid naar de alinea's 2 en 3 van dit artikel 7bis verwezen.

.../...

In het tweede lid van het nieuwe artikel 7bis leze men, zoals in het tweede lid van § 2 van het nieuw artikel 7quinquies, "Het ingaan van het recht" in plaats van "de rechtsingang".

In artikel 11 van het verdrag leze men in fine : "op de datum waarop de beslissing uitwerking heeft".

---

Le projet tend à faire approuver par les Chambres législatives la convention signée à Madrid le 10 octobre 1967 portant revision de la convention entre la Belgique et l'Espagne sur la sécurité sociale, signée à Bruxelles le 28 novembre 1956. Cette convention du 28 novembre 1956 a été approuvée par la loi du 12 mars 1958, publiée au Moniteur belge du 18 mai 1958. Tout comme l'accord modificatif, elle n'a de texte authentique qu'en français et en espagnol. Le texte néerlandais annexé n'est qu'une traduction.

L'article unique du projet de loi n'appelle pas d'observation.

En revanche, le texte de la traduction néerlandaise de la convention à approuver, tel qu'il a été communiqué au Conseil d'Etat, révèle les imperfections suivantes. Dans le préambule de ce texte, les noms et qualités des plénipotentiaires font défaut. En outre, il y a discordance entre le texte néerlandais de l'article 18, alinéa ler, de la convention et le texte français; de plus, la traduction néerlandaise du texte qui précède les signatures ne mentionne pas les lieu et date de la signature de la convention.

Le texte français de l'article 7bis est subdivis en trois alinéas alors que la traduction néerlandaise n'comporte que deux. Le nouvel article 7quater se réfère précisément aux alinéas 2 et 3 de cet article 7bis.

..

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 2 du nouvel article 7bis, il convient d'écrire , comme à l'alinéa 2 du § 2 du nouvel article 7quinquies ,"Het ingaan van het recht" au lieu de "rechtsingang".

De même, à la fin de l'article 11 de la convention, il y a lieu d'écrire "op de datum waarop de beslissing uitwerking heeft".

---

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,
Messieurs : président du Conseil d'Etat,

H. BUCH, staatsraden,
Ch. SMOLDERS, conseillers d'Etat,

J. LIMPENS, bijzitters van de
R. de RYKE, afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

M. JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

La chambre était composée de

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. BUCH.

Het verslag werd uitgebracht door de H. O. DE LEYE, substituut-auditeur-generaal.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. BUCH.

Le rapport a été présenté par M. O. DE LEYE, substitut de l'auditeur général.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) M. JACQUEMIJN.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.